

When I Was a Boy in China



我的中国童年

宋宏与苗美幼童研究丛书

唐绍明 译
〔美〕李恩富 著



WHEN I WAS
A BOY IN
CHINA



YAN
PHOU
LEE

珠海出版社

K820/25
:5
2006

寒窗与苗美幼童研究丛书

我的中国童年

■ ■
〔美〕李恩富 著
唐绍明 译

珠海出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

容闳与留美幼童研究 / 珠海市委宣传部选编. — 珠海: 珠海出版社, 2006.8

ISBN 7-80689-571-X

I. 容... II. 珠... III. ①容闳 (1829~1912) - 人物研究 - 文集②留学生教育 - 研究 - 中国 - 近代 - 文集 IV. ①K827=52
② G649.29-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 058927 号

容闳与留美幼童研究·我的中国童年

© 李恩富著 唐绍明译

终审: 罗立群

责任编辑: 靳红

封面设计: 大字

出版发行: 珠海出版社

地址: 珠海市银桦路 566 号报业大厦 3 层

电话: 0756-2639346 邮政编码: 519001

邮购: 0756-2639344 2639345 2639346

网址: www.zhcbcs.net

E-mail: zhcbcs@zhcbcs.net

印刷: 珠海市天目通印务有限公司

开本: 787×1092mm 1/16

印张: 11.625 字数: 159 千字 插页: 8

版次: 2006 年 9 月第 1 版

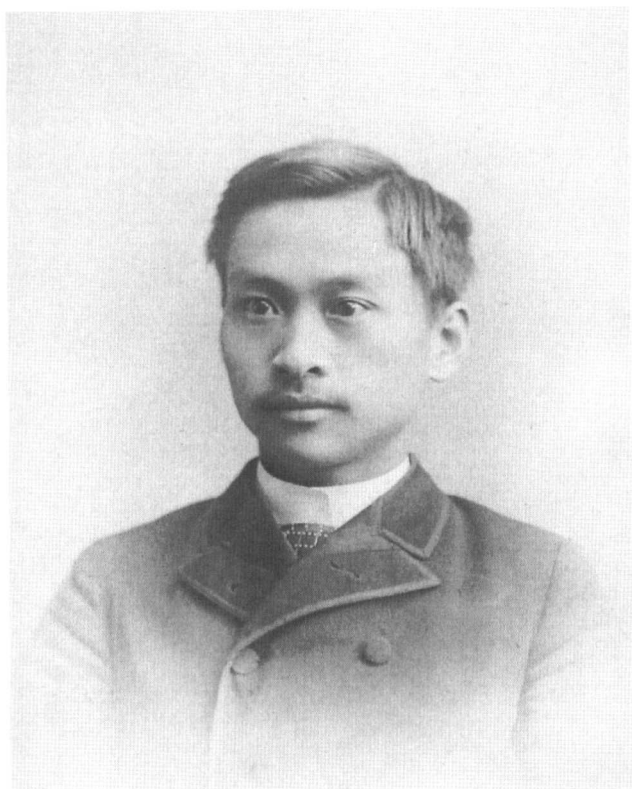
2006 年 9 月第 1 次印刷

书号: ISBN 7-80689-571-X / K·74

定价: 196.00 元 (全 7 册)

版权所有 翻印必究

(若印装质量发现问题, 可随时向承印厂调换)



李恩富



李恩富和第二任太太苏菲以
及大儿子



1920年，李恩富摄于《美国
银行家》杂志编辑室

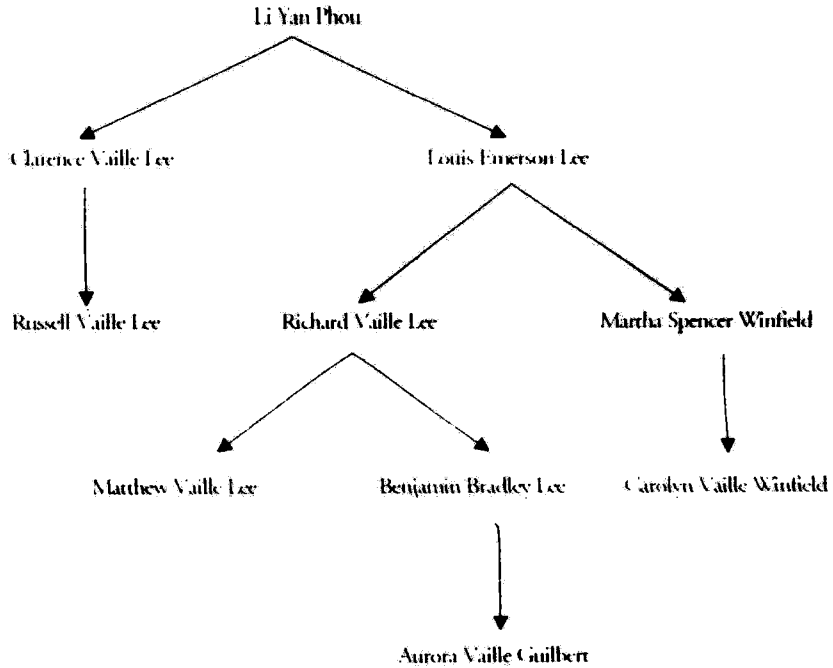


李恩富，较以前所摄照片明显苍老，大约摄于1925年，具体日期及地点不详。



李恩富，摄于1927年，大约在他返回中国之前，身上仍佩带全美大学优秀生联谊会的钥匙

The Vaille Family Connection



威尔家族成员关系图

李恩富
 克劳伦斯·威尔·李 路易斯·爱默生·李
 罗素·威尔·李 理查德·威尔·李 玛莎·斯宾塞·温费尔德
 马修·威尔·李 班杰明·布莱德雷·李 夏洛林·威尔·温费尔德
 奥罗拉·威尔·李



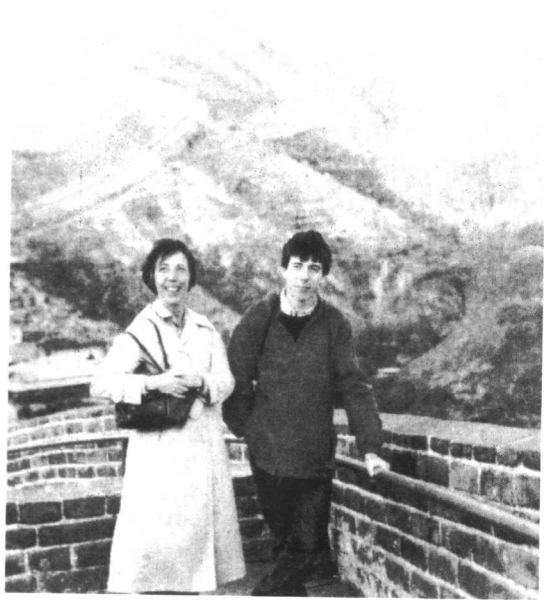
我（本书前言作者，系李恩富孙子，下同——出版者注）的伯父克劳伦斯·威尔·李，摄于1917年，时为安纳波利斯美国海军学院学员



克劳伦斯伯父摄于1939年，时任美国海军上尉军官。20世纪20~30年代，在太平洋和巴拿马运河地区服役；第二次世界大战后，在美国海军学院教天体导航法，直至退休



我的父亲路易斯·爱默生·李，摄于20世纪20年代，为耶鲁大学班级名册而摄。他于1927年毕业于耶鲁大学谢菲尔德理工学院，获工学士学位。“珍珠港事件”后，应征入美国空军，升至参谋长办公室上校



我的妻子苏珊·布莱德雷·李和次子班杰明·布莱德雷·李，1984年摄于八达岭长城。班杰明在耶鲁大学毕业后，曾到武汉、宁波和香港为耶鲁—中国合作项目任教。现在他和他的妻子朱丽叶·桂伯特居住在新奥尔良，他继续从事教学工作，妻子是一名自由撰稿人。



长子马修·威尔·李和我理查德·威尔·李，2001年摄于拉达克—喜马拉雅山脉。这是到达喜马拉雅山西北边陲的若干医疗考察队中之一



奥罗拉·威尔·桂伯特，是班杰明和朱丽叶的女儿，时年三岁

总序

张磊

珠海历史文化书系——“珠海历史名人”丛书、“容闳与留美幼童研究”丛书、“珠海历史名人著作”丛书、“珠海人文风物”丛书等四套丛书的付梓，是珠海文化建设的一项重要成果。这套书系对传承珠海历史文化，开发珠海历史名人资源，提升珠海城市文化品位，必将起到重要的作用。

毫无疑问，文化实力是构成区域综合竞争力的重要有机部分。人类文明的发展，包括经济社会的演进，人文素质的提高，都有赖于先进文化的导引、支撑和推动，继承和弘扬优秀传统文化传统则为其重要任务。民族虚无主义是错误和有害的，民族优秀传统文化正是社会主义先进文化的深厚根基。

珠海人文历史源远流长，拥有 6000 余年光辉灿烂的文明史，自古以来便是岭南文化重镇之一。迄至近世，因与澳门陆地相连，与香港隔海相望，区位优势凸现。在欧风美雨的浸润下，珠海在与外来文化的长期交流、碰撞、融合过程中形成了海纳百川、兼收并蓄的精神品格，对外来的新鲜事物敢于、善于和敏于接受，因而在近现代历史的大变局中，珠海人比其他地区的人更早、更全面、更深刻地接触和了解西方的政治、经济和文化，敢于突破传统，富于冒险和创新精神，涌现了许多开风气之先的仁人志士。容闳就是近代“聪明的珠海人”的代

2 珠海历史文化书系 总序

表，他较早地接触到西方近代文明，认识到学习西方的必要性，在中国近代化过程中起了带头和推动作用。从而使珠海地域文化在中国近代史上谱写了内涵丰富、特色鲜明的篇章，孕育了容闳、陈芳、莫仕扬、苏曼殊、唐廷枢、徐润、蔡昌、唐国安、蔡绍基、唐绍仪等走向世界的先行者，以及苏兆征、林伟民、杨匏安等中国共产党早期的思想家和工人运动领导人，还有古元、容国团、鲍国宝、特伟、鲍惠荞、吴思远、莫华伦等现代英才，他们在不同时期、不同社会领域成就梦想，珠海也因而成为享誉中外的名人故里。

这些历史文化名人既是珠海巨大的精神财富，也是整个岭南文化的一笔宝贵财富。因为，岭南文化的主要特点就是它的兼容并蓄，勇于开拓，大胆革新，求真务实。形象地说，岭南文化是一种“咸淡水交汇处”的文明，也就是所谓的“基围虾”特性，珠海恰恰就是体现了这种特点的典型地域代表。珠海是近代最早直接接触西方文明的地区。澳门开埠比香港早了300年左右。珠海地域文化矗立于两个扇面的交接点上：背靠着中华传统文化，沐浴着欧风美雨，承接着西风东渐，因而得以较早将西方的文化因子带入广东，对传统岭南文化形成了强有力的冲击。随着新的异质文化的融入，处于剧变的近代中国社会背景下的岭南文化发生了深刻的巨变，进入一个新的发展阶段，以适应现代化进程的历史要求。通过全套丛书，我们不难从中发现近世珠海地域文化对岭南文化发展演进的重要历史性贡献。

同时，这套书系的出版，既是对珠海历史人文资源的一次挖掘整理，更是一次对珠海城市人文精神的弘扬和重塑，对弘扬“敢闯敢试，敢为人先”的珠海经济特区精神也具有十分重要的积极意义。回溯历史使我们发现，珠海特区精神其实不是

突兀地形成的，而是有着十分深厚的历史文化渊源，其个性禀赋上承六千年海洋文明史，下接波澜壮阔的近代历史——思潮大变局。海洋文明成为珠海“重商意识、冒险精神、开放心态、包容性格”的城市精神的最初源头。迄于近百余年，从容闳到杨匏安等一大批先行者冲破黑暗的牢笼，探索救国救民之路，都是敢为人先精神的生动体现。珠海人的开拓进取、敢闯敢冒的精神，以及开放、务实、合作、兼容的文化心态，既是特区精神的具体体现，也是珠海历史积淀而成的人文精神传承。要之，它是中华民族精神、岭南文化传统和广东改革开放思想相融会的结晶，体现着一定地域和社会历史背景中形成的当代群体思想观念、性格特征和文化心理。在新的历史征程中，珠海经济特区要继续争当落实科学发展观、构建和谐社会的排头兵，就必须大力弘扬这种深深植根于珠海历史文化中的人文精神，使之成为珠海实现跨越式发展的重要精神力量和文化基因。四套丛书的出版，就是其得力的形式和不寻常的举措。

显而易见，这套书系即四套丛书的编纂出版，兼具学术价值与现实意义。为其出版，珠海市委宣传部统筹规划，珠海市文联、珠海容闳与留美幼童研究会、珠海出版社认真抓好组织落实，珠海社会各界鼎力配合支持，他们既为珠海，也为岭南文化的深入研究和挖掘作出了自己的贡献。我和从事岭南历史文化研究的专家学者们，对他们的远见卓识和辛勤劳动表示衷心的感谢！

祝愿珠海历史文化研究取得新进展，祝愿珠海文化建设取得更大的成就！

（作者曾任广东省社会科学院院长和省社科联主席、中国史学会副会长及广东孙中山研究会会长等职，著名历史学家）

“容闳与留美幼童研究”丛书序

王 杰

欣悉珠海市组编“容闳与留美幼童研究”丛书，感奋不已。早在1998年，珠海市人民政府主办了颇具国际影响的纪念容闳诞辰170周年“容闳与中国近代化”国际学术研讨会，掀动了容闳及留美幼童研究的热潮。2004年11月，继之召开纪念容闳毕业于耶鲁大学150周年暨“容闳与科技兴国”学术研讨会，未久，即着手编辑此四套丛书（“珠海历史名人”丛书、“容闳与留美幼童研究”丛书、“珠海历史名人著作”丛书、“珠海人文风物”丛书），动作之迅猛，立意之高远，策划之精到，实出人意表矣。

“容闳与留美幼童研究”丛书的出版，学术及现实之立意诚谓深远：

一、容闳与留美幼童开拓了近代中国留学的先河

容闳被学界誉为中国留学生之父，他与留美幼童开近代中国留学先河的历史地位自不待言。近代以降，文明千年的华夏民族相对于工业革命后的西方列强而言，已凸显其封闭与落伍，鸦片战争的爆发，“强盗的”西方和“文明的”西方不仅打开了中国与世界隔绝的大门，还打开了中国人的眼球与思维，与之因应，不屈的中华民族和先进的中国人由此拉开了抗

击列强侵略和探求西学追求真理的宏大序幕。如果说林则徐为斯时“开眼看世界的第一人”的话，那么，容闳可称得上是“开步学世界的第一人”了。自“以中国人而毕业于美国第一等之大学校”后，容闳苦心孤诣，努力奔走了17年之久，最终促成清政府派遣幼童留美教育计划的实施。众所熟知，亦值得特别指出的是，容闳力促幼童留美之愿景（于就读大学期间经已形成）极富爱国、救国、强国之质涵——“此文明之教育，则当使后予之人，亦享此同等之利益”，“以西方之学术，灌输于中国，使中国日趋于文明富强之境”。容闳言与行俱，不仅为史无前例的留学计划身体力行，还通过出色的社会活动，鼓励和带动桑梓人民持助出留，因为“在当时，到美国的旅程，好似天涯海角一样，而一般家长父母是不愿其子弟远行的”。有稽可查者，120名幼童广东籍计83人，约占69%（江苏22人，浙江8人，安徽4人，福建2人，山东1人）；粤童中香山籍计39人，约占全省的近一半，约占全国的1/3。对于这一历史事件的评价，诚如近代教育家舒新城所言：“无容闳，虽不能一定说中国无留学生，即有也不会如斯之早，而且派遣的方式也许是另一个样子。”君不见，容氏与留美幼童之筚路蓝缕艰辛开先，激励着往后的留欧、留日乃至留法热潮的掀起，危难之中华民族，涌起代代救国、强国精英。

二、容闳与留美幼童架起了中美文化交流的桥梁

文化桥梁是连接两地的，由此引发交流与互动，既不会因贫富之别而单向，亦不会因文明之异而排拒。不同质的文化同样可以汇通与共融。

关于容闳与留美幼童之“西学东渐”的功业料必无须赘言。他们对于“东学西渐”的早期努力，虽然是有限的、肤浅的，却是具开拓性的、不容忽略的。业师章开沅教授曾查阅过

耶鲁大学的容闳档案，发现容氏不仅对《四书》和若干中国史书、诗词有所了解，而且利用这些典籍中的名言佳句为 1854 级众多美国同学赠言。其后，他担任中国留学生副监督，在哈特福德工作 6 年之久，曾向耶鲁大学赠送《纲鉴易知录》、《三字经》、《千字文》、《四书》、《五经》、《山海经》、《康熙字典》、《三国演义》、《李太白诗集》等书。中国悠久的传统文化和极富内涵的历史人文精神以其特有的魅力吸引着西方人。从当年耶鲁大学校长朴德（Porte）为挽留幼童完成学业特函总理衙门的话语，诚可窥视一斑。函曰：“诸生言行之尽善尽美，实不愧为大国国民之代表，足为贵国荣誉也。盖诸生年虽幼稚，然已能知彼等在美国之一举一动，皆与祖国国家之名誉极有关系，故能谨言慎行，过于成人。学生既有此良好之行为，遂亦收良好之效果。美国少数无识之人，其平日对贵国之偏见，至此逐渐消灭。而美国国人对华之感情，已日趋于欢洽之地位。”及至后来，蔡廷干曾用英文撰写《唐诗英韵》（Chinese Poems in English Rhyme），1930 年由芝加哥大学出版。他晚年所撰研究老子的著作《老解老》一书，在美国产生了较大的影响。如果我们把留美幼童的翻译邝其照纳入视野的话，他的巨著《英文成语词典》（A Dictionary of English Phrases With Illustrate Sentences），1881 年于纽约出版，美国专家和名流欣然为之作序，至今仍为美国学人的参考书。东（中）学西渐，可谓微风入夜，润物无声。

三、容闳与留美幼童造就了一批强国栋材

容闳与留美幼童在中国近代史的地位与影响是有目共睹的。容闳以一人带动一批，一批影响一代，一代造福一国的强大震撼力延续其宏愿。《湘报》（1898 年）曾评价容闳与留美幼童“所造就至今或充出使人员，或办交涉事件，老成硕画，